

DOHODA O SPOLUPRÁCI

Táto dohoda o spolupráci (ďalej len "Zmluva") sa uzatvára podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len "ObchZ"),

MEDZI:

Názov: Výskumná agentúra
Sídlo: Šliačska 1, 831 02 Bratislava,
Slovenská republika
IČO: 31 819 494
DIČ: 202 229 55 39
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu:

Zastupca: Ing. Stanislav Sipko,
generálny riaditeľ

(ďalej len "Objednávateľ" alebo "VA")

a [1]
[33]

Názov: Innovation Norway
Sídlo: Pb. 448 Sentrum, Akersgata
13,0104 Oslo
IČO: 986 399 445
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
Zastupca: Magnar Ødelien

(ďalej len "Poskytovateľ" alebo "IN")
(IN a VA ďalej tiež jednotlivito ako "Zmluvná strana" a spoločne ako "Zmluvné strany").

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NASLEDOVNE:**1. Predmet zmluvy**

- 1.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť účasť nórskech podnikateľských subjektov na otvárací konferencii a match-making biznis seminári programu Rozvoj obchodu, inovácií a MSP, ktorá sa bude konať dňa 17.12.2019 v Hoteli Saffron v Bratislave (ďalej len „Konferencia“).
- 1.2. VA sa zaväzuje refundovať IN výdaje nórskech účastníkov spojené s účasťou na Konferencii podľa bodu 1.1 Zmluvy vo výške podľa bodu 2 tejto Zmluvy.

2. Cena a platobné podmienky

- 2.1. Zmluvné strany si dohodli cenu za poskytnutie služieb podľa bodu 1 Zmluvy vo výške 800 EUR s DPH (slovom: osemsto eur) za každý nórsky podnikateľský subjekt, ktorého účasť na Konferencii IN zabezpečí.

AGREEMENT ON COOPERATION

This cooperation agreement (hereinafter only as "Agreement") is concluded according to § 269 sec. 2 Act No 513/1993 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter only as "ObchZ"),

BETWEEN:

Name: Research Agency
Registered seat: Šliačska 1, 831 02 Bratislava,
Slovak Republic
ID No.: 31 819 494
VAT No.: SK 202 229 55 39
Bank: Štátna pokladnica
Bank account:

Represented by: Ing. Stanislav Sipko, CEO

(hereinafter only as "Sponsor" or "VA")

a [1]
[33]

Name: Innovation Norway
Registered seat: Pb. 448 Sentrum, Akersgata
13,0104 Oslo
ID No.: 986 399 445
Bank:
Bank account:
Represented by: Magnar Ødelien

(hereinafter only as "Provider" or "IN")
(IN and VA also hereinafter as "Party" and together as "Parties").

PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:**1. Subject of the Agreement**

- 1.1. Provider is obliged to ensure participation of Norwegian business entities at the opening conference and business match-making seminar of the Programme Business Development, Innovation and SMEs that will be held 17.12.2019 at Hotel Saffron in Bratislava (hereinafter only as „Conference“)
- 1.2. VA binds to refund IN expenses of Norwegian participants at the conference under article 1.1 of the Agreement in the amount specified in article 2 of this Agreement.

2. Price and terms of payment

- 2.1. The Parties have agreed a sum for the provision of services according to point 1 of the Agreement in the amount of EUR 800 incl. VAT (in words: eight hundred euros) for each Norwegian business entity whose participation at the Conference will be ensured by IN.
- 2.2. The Parties have agreed that the total sum for services provided shall not exceed the amount of

<p>2.2. Zmluvné strany sa dohodli, že celková suma za poskytnutie služieb nepresiahne sumu 8.000 EUR s DPH (slovom: osemtisíc eur).</p> <p>2.3. Po poskytnutí služby v súlade s touto Zmluvou, IN vystaví faktúru a s podpisom oprávneného zástupcu ju zašle na adresu VA.</p> <p>2.4. Doba splatnosti vystavenej faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia do VA.</p> <p>2.5. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu podľa ustanovení § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov, náležitosti daňového dokladu podľa ustanovení § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.</p>	<p>EUR 8.000 incl. VAT (In words: eight thousand euros).</p> <p>2.3. After the service is provided, IN shall issue an invoice with signature of authorized representative and send to the VA.</p> <p>2.4. The due date of the issued invoice is 30 days from the date of its delivery to the VA.</p> <p>2.5. The invoice must contain all the essential elements of the tax and accounting document pursuant to the provisions of Section 10 of Act No. 431/2002 Coll. on Accounting, as amended, the requirements of a tax document pursuant to the provisions of Section 74 of Act no. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended.</p>
<p>3. <u>Miesto, termín a čas poskytnutia služieb</u></p> <p>3.1. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že miestom poskytnutia služby je Bratislava.</p>	<p>3. <u>Place, date and time of granting services</u></p> <p>3.1. Parties have agreed that the place of granting the services is Bratislava.</p>
<p>4. <u>Ukončenie zmluvy</u></p> <p>4.1. Táto Zmluva zanikne:</p> <p>4.1.1. Vyčerpaním finančného limitu podľa bodu 2.2 Zmluvy,</p> <p>4.1.2. Splnením všetkých práv a povinností, ktoré zmluvným stranám vyplývajú z tejto Zmluvy,</p> <p>4.1.3. Písomnou dohodou Zmluvných strán,</p> <p>4.1.4. Písomným odstúpením Objednávca z dôvodu porušenia zmluvnej povinnosti IN,</p> <p>4.1.5. Písomným odstúpením IN z dôvodu porušenia zmluvnej povinnosti VA,</p> <p>4.1.6. Písomnou výpoveďou.</p> <p>4.2. Zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek Zmluvná strana bez udania dôvodu písomným oznámením. Výpoveď podľa predchádzajúcej vety musí mať písomnú formu. Výpovedná doba je jeden (1) kalendárny mesiac a začína plynúť odo dňa nasledujúceho po dni, kedy bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.</p>	<p>4. <u>Termination of the Agreement</u></p> <p>4.1. This Agreement shall be terminated:</p> <p>4.1.1. Upon exhaustion of the financial limit according to point 2.2 of the Agreement,</p> <p>4.1.2. By fulfilment of all rights and obligations of the Parties under the provisions of the Agreement,</p> <p>4.1.3. By written agreement of the parties,</p> <p>4.1.4. By written withdrawal of Supplier due to the breach any obligations of Provider according to the Agreement,</p> <p>4.1.5. By written withdrawal of Provider due to the breach any obligations of Supplier according to the Agreement,</p> <p>4.1.6. Written notice.</p> <p>4.2. Agreement may be terminated by either Party without giving any reason by written notice. The notice given in the previous sentence must be in writing. The notice period is one (1) calendar month and begins on the day following the day on which the notice was delivered to the other Party.</p>
<p>5. <u>Osobitné ustanovenia</u></p> <p>5.1. IN sa zaväzuje strieť výkon kontroly / auditu súvisiaceho s dodávaným predmetom Zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy a to oprávnenými osobami, ktorými sú najmä:</p> <p>5.1.1. Národný kontaktný bod alebo každá ním poverená osoba,</p>	<p>5. <u>Special provisions</u></p> <p>5.1. IN is obliged to endorse the performance of control / audit related to the subject of the Agreement at any time during the validity and effectiveness of the Contract by authorized persons, who are in particular.</p> <p>5.1.1. National Focal Point and/or person authorized by him;</p> <p>5.1.2. Government Audit Office and/or person authorized by him,</p> <p>5.1.3. Certifying Authority and/or persons authorized by them;</p> <p>5.1.4. Audit Authority, its cooperating authorities and persons authorized by them;</p>

- 5.1.2. Úrad vládneho auditu a/alebo každá ňou poverená osoba;
- 5.1.3. Certifikačný orgán a/alebo každá ním poverená osoba,
- 5.1.4. Orgán auditu a/alebo každá ním poverená osoba;
- 5.1.5. Najvyšší kontrolný úrad a/alebo každá ním poverená osoba;
- 5.1.6. Daňový úrad a/alebo každá ním poverená osoba,
- 5.1.7. Orgán pre nezrovnalosti a/alebo každá ním poverená osoba
- 5.1.8. Výbor pre finančné mechanizmy, Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva a Úrad pre finančný mechanizmus a/alebo každá ním poverená osoba
- 5.1.9. Rada Audítorov Európske združenie vo a/alebo každá ňou poverená osoba
- 5.1.10. Protimonopolný úrad Slovenskej republiky
- 5.1.11. Osoby prizvané orgánmi uvedenými v bodoch 5.1.1. až 5.1.7. Zmluvy v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ

a poskytnúť im všetku potrebnú a požadovanú súčinnosť. Toto ustanovenie platí aj po zániku tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom.

6. Záverečné ustanovenia

- 6.1. Zmluva ako povinne zverejňovaná zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
- 6.2. IN berie na vedomie, že VA je povinnou osobou podľa § 2 ods. 2 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a podpisom tejto Zmluvy vyslovuje súhlas s jej zverejnením.
- 6.3. Táto Zmluva sa bude riadiť a všetky jej ustanovenia sa budú vykladať podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.4. Zmluvné strany súhlasia s tým, že vynaložia všetko úsilie na to, aby akékoľvek spory, nezrovnalosti alebo rozdiely v názoroch, ktoré medzi nimi môžu vzniknúť v súvislosti s touto Zmluvou, vrátane jej porušenía, ukončenia alebo neplatnosti urovnali priateľskými rozhovormi. Spory, ktoré sa nepodarí urobiť v zmysle predchádzajúcej vety budú rozhodnuté miesto a vecne príslušnými súdmi Slovenskej republiky.
- 6.5. Táto Zmluva spolu s príslušnými dokumentmi, na ktoré táto Zmluva odkazuje, predstavuje úplnú dohodu medzi Zmluvnými stranami v súvislosti a s ohľadom na právne vzťahy Zmluvných strán založené touto Zmluvou a nahrádza všetky predchádzajúce ústne a písomné dohody alebo

- 5.1.5. Supreme Audit Office of the Slovak Republic and/or persons authorized by them;
- 5.1.6. Tax Office of the Slovak Republic and/or person authorized by him,
- 5.1.7. Irregularities body and/or person authorized by him;
- 5.1.8. Authorized representatives of the Financial Mechanism Committee/Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway, and Financial Mechanism Office and and/or persons authorized by them
- 5.1.9. Authorized representatives of the European Court of Auditors and/or person authorized by them;
- 5.1.10. The Antimonopoly Office of the Slovak Republic;
- 5.1.11. Persons invited by the above mentioned bodies in accordance with the relevant legislation of the Slovak Republic and the EU.

and provide them with all the necessary and desired interaction. This provision shall continue to apply in any manner after the termination of this Agreement.

6. Final provisions

- 6.1. The Agreement as a compulsively published agreement shall enter into force on the day of its signing by both Parties and shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts in accordance with the provision of § 47a of Act no. 40/1964 Coll. Of the Civil Code, as amended.
- 6.2. IN acknowledges that VA is a liable entity under § 2 sec. 2 of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended and by signing this Agreement, expresses its consent to its publication.
- 6.3. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the applicable legislation of the Slovak Republic
- 6.4. The Parties agree to use their best efforts to settle any disputes, discrepancy or differences of opinion that may arise between them in connection with this Agreement, including violation, termination or invalidity, through friendly talks. Disputes that cannot be settled within the meaning of the previous sentence shall be settled by the place and the competent courts of the Slovak Republic.
- 6.5. This Agreement, together with the relevant documents referred to in this Agreement, constitutes the entire agreement between the Parties with respect to and with respect to the legal relations of the Parties established by this Agreement and supersedes any prior oral and written agreements or arrangements between the Parties with respect to and the relations of the Parties established by this Agreement. Except as otherwise provided in this Agreement, this Agreement may be amended solely by a written document signed by both Parties stating

<p>dojednania medzi Zmluvnými stranami v súvislosti a s ohľadom na právne vzťahy Zmluvných strán založené touto Zmluvou. Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, táto Zmluva možno meniť a dopĺňať výlučne písomným dokumentom podpísaným obidvoma Zmluvnými stranami, v ktorom bude výslovne uvedené, že mení, dopĺňa alebo ukončuje túto Zmluvu.</p> <p>6.6. Táto Zmluva je uzatvorená dvojjazyčne v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými zneniami Zmluvy, slovenská verzia zmluvy má prednosť.</p> <p>6.7. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch z ktorých každý bude originál a všetky budú predstavovať jeden a ten istý dokument. Každá zo Zmluvných strán obdrží dva (2) rovnopisy Zmluvy.</p> <p>6.8. Osoba, ktorá podpisuje túto Zmluvu za IN týmto vyhlasuje a zaručuje, že je v plnom rozsahu oprávnená uzatvoriť túto Zmluvu v mene IN. Osoba, ktorá podpisuje túto Zmluvu za VA týmto vyhlasuje a zaručuje, že je v plnom rozsahu oprávnená uzatvoriť túto Zmluvu v mene VA.</p> <p>6.9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tísní a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomé následkov z nej vyplývajúcich.</p> <p>V Bratislave, dňa</p> <p>_____ Ing. Stanislav Sipko generálny riaditeľ Výskumná agentúra</p> <p>V Oslo, dňa</p> <p>_____ Magnar Ødelien Programme Director EEA/Norway Grants Innovation Norway</p>	<p>explicitly that it amends or terminates this Agreement.</p> <p>6.6. This Agreement is concluded in bilingual languages Slovak and English. In case of conflict between the language versions of the Contract, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p> <p>6.7. This Agreement is made in four (4) counterparts, each of which shall be an original and all of which shall constitute one and the same document. Each Party shall receive two (2) counterparts of the Agreement.</p> <p>6.8. Person who sign this Agreement on behalf of IN hereby declares and warrants that it is fully authorized to enter into this Agreement on behalf of IN. Person who sign this Agreement on behalf of VA hereby declares and warrants that it is fully authorized to enter into this Agreement on behalf of VA.</p> <p>6.9. The Parties declare that they have read the Agreement, explained its provisions to each other, understood its content and, as a sign of their consent, freely, seriously, voluntarily, with certainty, not in distress and not in conspicuously unfavorable terms, signed the Agreement and are fully aware of the consequences arising therefrom.</p> <p>In Bratislava, date</p> <p>_____ Ing. Stanislav Sipko CEO Research Agency</p> <p>In Oslo, date</p> <p>_____ Magnar Ødelien Programme Director EEA/Norway Grants Innovation Norway</p>
--	---